

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB)

So schweig doch still, verruchtes Maul!
Sonst freiß dich gleich der Silbergaul!
Er frißt dich auf wie Hafer –
drum werde stiller braver!...
Die Mond-Uhr wies dreiviertel ilf,
verweht war mein: Gott hilf, Gott hilf! –
Im nahen Röhricht aber
erschien der Silbertraber.

Nachtbild

Es horcht ein Hofhund hinterm Zaun –
(>Achtung! Hunde!<)
Es horcht ein Hofhund hinterm Zaun
zur mitternächtigen Stunde.
Mit glühenden Augen steht der Hund
an einem Möbelwagen...
Der Mensch ist fort. Die Nacht ist rund
mit Sternen ausgeschlagen.

Der Tanz Se Side 3

Bim, Bam, Bum

Ein Glockenton fliegt durch die Nacht,
als hätt er Vogelflügel;
er fliegt in er fliegt in römischer Kirchentracht
wohl über Tal und Hügel.

Er sucht die Glockentönnin BIM,
die ihm vorausgeflogen;
d. h., die Sach-e ist sehr schlimm,
sie hat ihn nähmlich betrogen.

"O komm", so ruft er, "komm, dein BAM
erwartet dich voll Schmerzen.
Komm wieder, BIM, geliebtes Lamm,
dein BAM liebt dich von Herzen!"

Doch BIM, daß ihrs nur alle wißt,
hat sich dem BUM ergeben;
der ist zwar auch ein guter Christ,
allein das ist es eben.

Der BAM fliegt weiter durch die Nacht
wohl über Wald und Lichtung.
Doch, ach, er fliegt umsonst! Das macht,
er fliegt in falscher Richtung.

Så hold dog mund, forrykte flab!
eller krikken ta'r dig i sit gab!
Han æder dig som havre -
så ti dog stille, fagre!...
Et måneur slog kvart otté,
og væk var mit: O vé, o vé! –
Men se, i busken af tagrør,
hvad sølverkrikken den nu gør.

Nattebillede

En gårdhund lurar bag et hegn –
(>Pas På Hunden!<)
En gårdhund lurar bag et hegn
i midnatstimens skygge.
Med glødende øjne står han fast
på ladet af en lastvogn...
Hver sjæl er væk. Den runde nat
er helt belagt med stjerner.

Dansen Se side 3

Bim, Bam, Bum

En klokke tone flyver i nat,
som ha'd han fuglevinger;
han flyver med fuldt ornat besat
hen over dal og tinder.

Han søger toneinden BIM,
er han mon blevet vraget?
Ja, sagen er ikke helt nem,
hun har ham nemlig bedraget.

"O kom," han råber, "kom, din BAM,
han venter fuld af smerte.
kom igen, BIM, mit kære lam,
til dig gi'r BAM sit hjerte!"

Men BIM, nu ved I det for vist,
hun elsker BUM lidt mere;
og han er også en god krist,
var der af dem blot flere.

BAM flyver videre i nat
hen over skov og lysning.
men flyver, sådan er det fat,
i den forkerte retning.

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB) Max Knight (MK)

Die Mitternachtsmaus

Wenn's mitternächtigt und nicht Mond
noch Stern das Himmelshaus bewohnt,
läuft zwölftmal durch das Himmelshaus
die Mitternachtsmaus.

Sie pfeift auf ihrem kleinen Maul, —
Im Traume brüllt der Höllengaul . . .
Doch ruhig läuft ihr Pensum aus
die Mitternachtsmaus.

Ihr Herr, der große weiße Geist,
ist nämlich solche Nacht verweist.
Wohl ihm! Es hütet ihm sein Haus
die Mitternachtsmaus.

Das ästhetische Wiesel

Ein Wiesel
saß auf einem Kiesel
Inmitten Bachgeriesel.

Wißt ihr
weshalb?

Das Mondkalb
verriet es mir
Im Stillen:

Das raffinier-
te Tier
tat's um des Reimes willen.

Midnatsmusen

Midnat uden måne (kun
stjerner bor på himlens bund)
løber gennem himlens hus
en midnatsmus.

Piber stille. Men et brøl
høres højt fra helves pøl.
Angstløs gennem himlens hus
går en midnatsmus.

Husets sjæl, den hvide ånd,
bryder midnat hjemmets bpånd.
Véd, beskytter at hans hus
er en midnatsmus
VS

The Aesthetic Weasel

A weasel
perched on an easel
within a patch of teal.

But why
and how?

The Moon Cow
whispered her reply
one time:

The sopheest-
icated beest
did it just for the rhyme.
MK

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB)

Das Knie

Ein Knie geht einsam durch die Welt.
Es ist ein Knie, sonst nichts!
Es ist kein Baum! Es ist kein Zelt!
Es ist ein Knie, sonst nichts.

Im Kriege ward einmal ein Mann
erschossen um und um.

Das Knie allein blieb unverletzt —
als wär's ein Heiligtum.

Seitdem geht's einsam durch die Welt.
Es ist ein Knie, sonst nichts.
Es ist kein Baum, es ist kein Zelt.
Es ist ein Knie, sonst nichts.

Die Beichte des Wurms

Es lebt in einer Muschel
ein Wurm gar seltner Art;
der hat mir mit Getusches
sein Herze offenbart.

Sein armes kleines Herze,
hei, wie das flog und schlug!
Ihr denket wohl, ich scherze?
Ach, denket nicht so klug.

Es lebt in einer Muschel
ein Wurm gar seltner Art;
der hat mir mit Getuschel
sein Herze offenbart.

Die Prozession

INSTRUMENTAL

Knæet

Igennem verden går et knæ.
Et knæ - og ikke mer.
Ikke et telt. Ikke et træ.
Et knæ - og ikke mer.

I krig var det en kæk soldat.
De skød ham gang på gang.
Kun knæet fik de aldrig fat.
Og derfor denne sang:

Igennem verden går et knæ.
Et knæ - og ikke mer.
Ikke et telt. Ikke et træ.
Et knæ - og ikke mer.

VS

Ormens skriftemål

Der lever i en musling
en lille pudsig krop,
en lille orme-pusling,
som lukker hjertet op

—sit lille stakkels hjerte,
jeg så, hvordan det slog.
Du tror måske, jeg spaser?
Vær ikke alt for klog.

Der lever i en musling
en lille pudsig krop,
en lille orme-pusling,
som lukker hjertet op.

VS

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB)

Galgenberg

Blödem Volke unverständlich
treiben wir das Lebens Spiel.
Gerade das, was unabwendlich,
fruchtet unserm Spott als Ziel.

Magst es Kinder-Rache nennen
an das Daseins tiefem Ernst;
wirst das Leben besser kennen,
wenn du uns verstehen lernst.

Bundeslied der Galgenbrüder

O schauerliche Lebenswirrn,
wir hängen hier am roten Zwirn!
Die Unke unkt, die Spinne spinnt,
und schiefe Scheitel kämmt der Wind.

O Greu-le, Greule, wüsste Greule!
"Du bist verflucht!" so sagt die Eule.
Der Sterne Licht am Mond zerbricht.
Doch dich zerbrachs noch immer nicht.

O Greule, Greule, wüsste Greule!
Hört ihr den Huf der Silbergäule?
Es schreit der Kauz: pardauz! pardauz!
da tauts, da grauts, da brauts, da blauts!

Nein! Se Side 5

Des Galgenbrüders Gebet und Erhörung

(Ein Nachtlied, im Jenseits vorzusingen)

Die Mond-Uhr wies auf halber ilf,
da rief ich laut: Gott hilf, Gott hilf!
Wie singt im nahen Röhricht
die Unke gar so törricht!

U u, u u, u u, u u —
So geht es immer und immerzu!
Ich kann solch lautes Grübeln
die Kröte nur verübeln.

Galgehøjen

Uforståeligt for tåber
sysler vi med livets plot.
Netop dét, som uafvend'ligt,
udgør målet for vor spot.

Kald det bare barnligt hævntogt
vendt mod eksistensens alvor;
du vil kende livet bedre,
når engang du os forstår.

Galgenbrødrenes forbundssang

O gyselige liv i råd,
her dingler vi i røden tråd!
En frø, den frø'r, en koppe æder,
skæv en skilning vinden reder.

O gru, o gru, o gustne gru!
"Du er fordømt!" si'r uglen "Uh!".
Stjernelyset månen rammer,
aldrig dig, og det gi'r jammer.

O gru, o gru, o gustne gru!
Sølvkrikkens hovslag hører I nu?
En ugle skr'i'r: bardus! bardus!
i sus, i dus, i krus, med brus!

Nej Se Side 5

Om galgenbrødrenes bon og bonbørelse

(En nattesang, at synge hinsides)

Et måneur slog halv otté
jeg råbte højt: O vé, o vé!
Hvor synger i busken af tagror
et dærende kor af løjfrø'r!

U u, u u, u u, u u —
Sådan er det nat ind og nat ud!
Jeg ved, den larmende grublen
kun skyldes frøernes jublen.

AB

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB)

Der Rabe Ralf

Der Rabe Ralf
will will hu hu
dem niemand half
still still du du
half sich allein
am Rabenstein
will will still still
hu hu

Die Nebelfrau
will will hu hu
nimmt's nicht genau
still still du du
sie sagt nimm nimm
's ist nicht so schlimm
will will still still
hu hu

Doch als ein Jahr
will will hu hu
vergangen war
still still du du
da lag im Rot
der Rabe tot ,
will will still still
du du

Galgenkindes Wiegenlied

Schlaf, Kindlein, schlaf,
am Himmel steht ein Schaf;
das Schaf, das ist aus Wasserdampf
und kämpft wie du den Lebenskampf.
Schlaf, Kindlein, schlaf.
Schlaf, Kindlein, schlaf,
Die Sonne frißt das Schaf,
sie leckt es weg vom blauen Grund
mit langer Zunge wie ein Hund.
Schlaf, Kindlein, schlaf.

Schlaf, Kindlein, schlaf,
Nun ist es fort, das Schaf.
Es kommt der Mond und schilt sein Weib;
die läuft ihm weg, das Schaf im Leib.
Schlaf, Kindlein, schlaf

Det var desværre ikke muligt
at finde gendigtninger af
Der Rabe Ralf og *Galgenkindes Wiegenlied* -
vi opfordrer jer til blot at nyde lyden af
Morgensterns musikalske tyske digte.

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB) Max Knight (MK)

Der Tanz

Ein Viertelterschwein und eine Auftakteule
trafen sich im Schatten einer Säule,
die im Geiste Ihres Schöpfers stand.
Und zum Spiel der Fiedelbogenpflanze
reichten sich die zwei zum Tanze
Fuß und Hand.

Und auf seinen dreien rosa Beinen
hüpfte das Viertelterschwein graziös,
und die Auftakteul' auf ihrem einen
wiegte rhythmisch ihr Gekrös.
Und der Schatten fiel,
und der Pflanze Spiel
klang verwirrend melodios.

Doch des Schöpfers Hirn war nicht von Eisen,
und die Säule schwand, wie sie gekommen war;
und so mußte denn auch unser Paar
wieder in sein Nichts zurücke reisen.
Einen letzten Strich
tat der Geigerich-
und dann war nichts weiter zu beweisen.

Das Gebet

Die Rehlein beten zur Nacht,
hab acht!
Halb neun!
Halb zehn!
Halb elf!
Halb zwölf!
Zwölf!
Die Rehlein beten zur Nacht,
hab acht!
Sie falten die kleinen Zehlein,
die Rehlein.

Dansen

Den firdelte gris og en optaktsøgle
mødtes i skyggen af en søjle
som stod i deres skabers ånd.
Til spil af en *viola da plante*
bød til dans de to galante
fod og hånd.

Og på sine tre små rosa bene
hoppede den firdelte gris gracios,
og fru optaktsøgle på sit ene
svang rytmisk sit kalvekros.
Nu faldt natten på
og *da plantens* klang
blev forførisk melodios.

Dog, vor skabers hjerne var ej af metal,
og søjlen svandt så hurtigt som den kom,
og så måtte også brud og gom
tilbage til det intet de kom fra, farvel.
Blot et sidste strøg
fra *da planten* fløj –
og så var ej mere at bevise.

AB

The Does' Prayer

The does, as the hour grows late,
med-it-ate;
med-it-nine;
med-i-ten;
med-eleven;
med-twelve;
mednight!
The does, as the hour grows late,
meditate.
They fold their little toesies,
the doesies.

MK

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB) Max Knight (MK)

Das Fest des Wüstlings?

Was stört so schrill die stille Nacht?
Was sprüht der Lichter Lüstrepracht?
Das ist das Fest des Wüstlings!

Was huscht und hascht und weint und lacht?
Was cymbelt gell ? was flüstert sacht ?
Das ist das Fest des Wüstlings!

Die Pracht der Nacht ist jach entfacht!
Die Tugend stirbt, das Laster lacht!
Das ist das Fest des Wüstlings!

The Banquet of the Rake

What pierces through the silent night?
What crystal splendour sparkles bright?
It is the banquet of the Rake

What filts and darfts and laughs and cries?
What tinkles loud? What softly sighs?
It is the banquet of the Rake

Nights´ sbrilliant light is guite a sight!
As virtue dies, vice laughs outright.
It is the banquet of the Rake
MK

SPIEL 1

INSTRUMENTAL

SPIEL 2

INSTRUMENTAL

Fisches Nachtgesang

-
U U

U U U U

U U U U

U U U U

U U U U

U U
-

GALGENLIEDER · Christian Morgenstern

Gendigtet af Virtus Schade (VS) Anders Brødsgaard (AB)

Nein!

Pfeift der Sturm?
Keift ein Wurm?
Heulen
Eulen
hoch vom Turm?

Nein!

Es ist des Galgenstrickes
dickes
Ende, welches ächzte,
gleich als ob
Im Galopp
eine müdgehetzte Mähre
nach dem nächsten Brunnen lechzte
(der vielleicht noch ferne wäre).

Das Mondscharf

Das Mondscharf steht auf weiter Flur.
Es harrt und harrt der großen Schur.
Das Mondscharf.

Das Mondscharf rupft sich einen Halm
Und geht dann heim auf seine Alm.
Das Mondscharf.

Das Mondscharf spricht zu sich im Traum:
„Ich bin des Weltalls dunkler Raum.“
Das Mondscharf.

Das Mondscharf liegt am Morgen tot.
Sein Leib ist weiß, die Sonn' ist rot.
Das Mondscharf.

Nej!

Piffter storm?
Kæfter orm?
Huler
Ugler
højt i tårn?

Nej!

Det er kun galgensnorens
tykke
løkke, som der knager,
li'som – hop!
i galop
en til døde pisket krikke
efter næste vandtrug smager
(og så når hun det dog ikke). –

AB

Månefår

Månefår står på den hvide eng,
spiser et strå og går så i seng.
Månefår.

Månefår venter, vinter og sommer,
på at den store klipning kommer.
Månefår

Månefår taler i drøm tiol sig selv:
jeg er det dunkle rum i altets elv.
Månefår

Månefår ligger ved morgendød.
Dets krop er hvid. Solen er rød.
Månefår.

VS

PAUSE